

# LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE

James Low

## Índice

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE .....                         | ¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO. |
| EL SUTRA MAHAYANA SOBRE LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE ..... | ¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO. |
| 12 NIDANAS .....  | ¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO. |
| EL CORAZÓN DE LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE .....           | 13.                           |
| EL COMENTARIO.....  | 17.                           |
| DEDICACIÓN .....  | 26.                           |
| CONSEJOS DEL DHARMA .....                                     | 27.                           |

## *LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE*

El surgimiento interdependiente u originación interdependiente apunta al hecho de que no hay entidades auto-causadas o que existan por sí mismas. Todos los fenómenos, todas las experiencias, todos los posibles patrones que puedan acontecer, surgen debido a causas en una interconexión que no tiene principio ni fin. En cada momento, sobre la base de este patrón de ilusión, surge aquel patrón de ilusión. La breve compilación que se presenta aquí puede ayudarnos a comprender las Cuatro Nobles Verdades: el sufrimiento, las causas del sufrimiento, el cese del sufrimiento y el camino que conduce al cese del sufrimiento. El sufrimiento surge por causas, en concreto, las aflicciones y las acciones.

En la visión theravada que se ilustra en la Rueda del Devenir, la aflicción clave es la ignorancia, entendida como desconocer habitualmente la ausencia de existencia independiente de las personas. Ignorar la naturaleza imposible de atrapar de uno mismo y de los demás conduce al aferramiento: aferramiento al yo y aferramiento al otro. El yo y el otro no existen; sin embargo, dado que estos conceptos estructuran nuestras vidas, no podemos decir que sean inexistentes. Los patrones transitorios de la experiencia de los que se afirma que son el 'yo' carecen de existencia propia. Surgen en dependencia de otros patrones, que al estar también vacíos de un 'yo' no son verdaderamente otros.

La ignorancia produce las Tres Características de la Existencia Condicionada: el sufrimiento, la impermanencia y la ausencia de existencia intrínseca. El sufrimiento surge en distintas formas en cada uno de los seis reinos. Los detalles pueden hallarse en el Capítulo 1 de *Simplemente Ser (Simply Being<sup>1</sup>)*. El Buda afirmó concisamente que sufrimiento es obtener lo que no deseas y no obtener lo que deseas. Así, el sufrimiento surge de la aversión y el deseo que maduran debido a la ignorancia y la opacidad mental, representados por los tres animales en el centro de la rueda. En el reino humano, el sufrimiento se manifiesta como nacimiento, vejez, enfermedad y muerte. Una vez has nacido, un cierto grado de sufrimiento es inevitable, aunque nadie puede predecir cómo o cuándo ocurrirá.

Todo lo que experimentamos es impermanente: nuestros cuerpos, nuestra habla, nuestros pensamientos, nuestras sensaciones y todos los eventos mentales. El mundo que nos rodea se transforma con las estaciones y el cambio climático, que trae inundaciones e incendios. Los cambios políticos y económicos alteran el paisaje; nos resulta imposible reconocer los mundos de nuestra infancia en lo que nos encontramos hoy. Aunque deseamos aferrarnos a las formas y costumbres, pues nos aportan una sensación de fiabilidad, hallamos que en realidad no son estables y que cambian debido a su dependencia de otros factores, cambiantes a su vez.

La ausencia de existencia intrínseca en las personas queda señalada por el hecho de que lo que tomamos por un individuo es un constructo dinámico variable. Tradicionalmente esto se describe como los cinco agregados o *skandhas*, los constituyentes básicos que se combinan y cooperan de diversas formas para generar nuestra percepción de las personas, incluidos nosotros mismos. Los cinco son: la forma, que indica forma y color; la sensación, que denota las respuestas positivas, neutras o negativas; la percepción, que significa la identificación de los objetos a través de los sentidos; la composición, que señala la incorporación de las percepciones en esquemas de identificación; y la consciencia, que denota la organización de conjuntos en función del uso de conceptos interpretativos. Dado que todos los seres humanos surgen en

---

<sup>1</sup> Ver Apéndice I. Libros de James Low

interdependencia y no poseen un núcleo o esencia singular, podemos ver que son formas organizadas de acuerdo a 'nombres', los cuatro agregados finales.

El cuarto eslabón o *nidana* se ilustra por medio de la imagen de cinco hombres en una barca, es decir, los cinco agregados. En ocasiones solo se muestran dos hombres, en cuyo caso la barca es la forma y los pasajeros son 'el nombre', o activación de la forma, es decir, la actividad de la sensación, la percepción, la composición y la consciencia. El hecho de que haya varias personas en la barca señala la manera en que nuestro cuerpo, nuestra voz y nuestra mente se desarrollan en relación a los de otros. Los padres, la familia extensa y la escuela interactúan activamente con el individuo joven para hacer surgir su potencial y guiarle a las sendas preferidas por esa cultura en concreto.

Yo soy porque tú eres; cómo tú eres conmigo influye sobre cómo yo puedo ser contigo. Todos los seres humanos se condicionan mutuamente, dado que somos interdependientes. Nuestras vidas son dinámicas, no estáticas. Cuando nos retiramos a nuestro interior, podemos vernos como una persona separada, una unidad autónoma aislada de los demás. Sin embargo, esto es un engaño. La idea de un yo permanente que apuntala mi sensación de ser un ente continuo, una criatura existente, se basa en imaginar una entidad. La entidad 'uno mismo' es una idea, una creencia, una fantasía.

La Rueda del Devenir muestra la naturaleza dinámica e interactiva de nuestra vida. Somos ya y siempre parte del campo de surgimiento. Nuestro yo separado es un engaño por el cual nos desalineamos de la vida como es. Imaginar que estamos fundamentalmente separados de lo que está ocurriendo y que, por lo tanto, podemos elegir participar o no, es una creencia basada en la ignorancia. La experiencia de aislamiento surge de ignorar toda la evidencia de que salimos de nuestra madre, que ya está en este mundo. Surgimos a este mundo como parte de él – respiramos, bebemos y orinamos, comemos y defecamos. Somos un fluir dentro de la corriente. Ignorar esto, no darnos cuenta de ello, no despertar a ello, es la fuente de todo nuestro sufrimiento.

Además, según la visión mahayana, la aparente realidad de los fenómenos es un mero nombre, una atribución, un signo. Los fenómenos carecen de existencia intrínseca y surgen de manera interdependiente. La realidad de los fenómenos carece de signo, está vacía y desprovista de intención, como dejan bien claro los versos de las páginas 18-20.

Los fenómenos cosificados se presentan ante nosotros por ignorar lo inaprensible. Ignorar lo real nos lleva a imaginar todas las pseudo-entidades refractadas a través del prisma engañoso de la dualidad. La creencia de que estas entidades imaginadas son reales y pueden organizarse para aumentar nuestro placer y mitigar nuestro dolor nos mantiene esforzándonos en la Rueda del Devenir. La rueda gira y corremos en pos de entidades similares a espejismos, solo para acabar decepcionados. Seguimos y seguimos, persiguiendo ilusiones que tomamos por reales.

Desde el punto de vista budista, la totalidad del samsara, toda la existencia condicionada, es una prisión. Algunas zonas de la prisión parecen ofrecer libertad, pero se trata de un engaño. Incluso en los reinos de los dioses, donde los placeres sensuales están siempre disponibles y el sufrimiento burdo surge solo en la última semana al prepararnos para abandonarlo, no estamos libres de la prisión invisible de la inconsciencia. En todos los seis reinos, ya sea la experiencia sutil o burda, esta se organiza en torno a dos creencias erróneas: la creencia en la existencia intrínseca de los fenómenos y la creencia en la diferencia intrínseca entre el sujeto y el objeto, y entre todas las demás polaridades.

Nuestra propia identidad, nuestra sensación de ser quienes creemos que somos, parece un hecho, algo que simplemente es. Sin embargo, al mirar sin prejuicios vemos que estábamos engañados. Es imposible

encontrar un yo estable y duradero – ni en nosotros, ni en los demás. Surgimos en originación interdependiente y nuestra profunda sensación de existencia individual es meramente un constructo ilusorio mantenido por nuestra falta de lucidez.

La prisión del samsara surge del desconocimiento de la base siempre abierta y fuente de todo. No darnos cuenta de nuestro verdadero fundamento da pie a la noción falsa de que existimos dentro de y por nosotros mismos. Esta noción es la prisión que no podemos detectar por estar habituados a ella. La prisión fundamental es la idea de una existencia intrínseca o independiente. Esto es, yo soy, tú eres – qué cómodamente significativas nos resultan estas afirmaciones falsas. Desde el ‘esto es’ inicial, el hecho de ‘una cosa’, surge todo lo demás. Los hechos se construyen por medio de la creencia – no percibir esto es creer que los hechos se basan en algo existente. Esta delusión genera la realidad, las definiciones mutuamente excluyentes que establecen la diversidad de las cosas.

Por consiguiente, todo lo que damos por supuesto, todo lo que creemos real y fiable, es de hecho artificial, compuesto, ensamblado por una actividad mental que actúa sobre los conceptos generados por la actividad mental. La cosificación congela el campo abierto del devenir co-emergente y luego lo fragmenta en las muchas cosas que nos parece encontrar, incluyendo nosotros mismos. Sin embargo, en realidad nada ha llegado a existir de verdad. Todas las apariencias son no-nacidas; son ilusiones a las que se ha conferido la forma errónea de entidades auto-existentes. Todo esto es obra de una consciencia dualista que busca desesperadamente estabilizar el fluir de la experiencia interactiva. La consciencia se agarra a ideas y las toma por objetos sólidos. Esto genera la familiar sensación que tenemos del mundo. Estas entidades que parecen validar nuestra existencia son en realidad anteojeras forjadas por la mente, que nos ciegan a la base abierta de toda experiencia.

Las cosas que constituyen nuestra experiencia reificada se definen entonces aún más al nombrarlas, al asignarles signos identificadores. Basándose en la red semiótica del lenguaje, cada sujeto aparentemente autónomo es capaz de refinar su sensación de lo que le gusta o disgusta, amigo o enemigo, aceptar o rechazar. Entonces, al creer en la realidad separada de uno mismo y el otro, nos vemos modelados por diferentes intenciones: ayudar, dañar, ganar, colaborar. Al actuar a partir de estas, generamos el combustible kármico que mantiene la Rueda del Devenir girando y a los habitantes del samsara siempre en acción intentando optimizar el placer y minimizar el dolor.

Cuántas diversas formas de prisión surgen de esto y cuántas diversas experiencias de sentirse cautivo. Los seres sintientes pueden estar aprisionados por la riqueza y por la pobreza, por la belleza y por la falta de atractivo, por sus propias opiniones y por las opiniones de otros. Los animales viven temiendo a los depredadores de la cadena trófica y a los carceleros humanos que los arrancan del mar, los matan en el cielo y los atrapan en los campos y en las granjas industriales. Para los hombres, son medios para un fin, dado que los intereses humanos se anteponen - ¿cuántas personas querrían prohibir los insecticidas por el daño que causan a los insectos? No, todo gira a nuestro alrededor.

Sin embargo, muchos seres humanos también están atrapados. Por ejemplo, en las dictaduras, en los regímenes militares en los que se pasan por alto los derechos de los ciudadanos normales y se pueden aplicar castigos crueles sin temor a represalias. Tener poder sobre los demás, forzar su sumisión por medio de amenazas intimidantes y del control de todos los recursos, aporta alegría a unos pocos y dolor a muchos. Una vez que el poder del estado se enfoca en beneficiar a una minoría privilegiada y auto-elegida aislada en su propia complacencia, la intensidad del sufrimiento del resto hace que discernir la estructura fundamental sea algo especialmente difícil de lograr.

Podemos utilizar las enseñanzas del surgimiento interdependiente para ver la ausencia de una existencia separada o intrínseca en cualquier apariencia, actividad o experiencia. Si vemos esto, dejamos de ignorar la vacuidad real de los fenómenos, y cuando la claridad resultante es luminosa, se desvanece el ansia de aferrarnos al yo y al otro. Sin nada a lo que agarrarnos, se relaja la tensión del aferramiento y somos libres para colaborar con el juego incesante de las circunstancias no-nacidas.

Todas las tradiciones del Dharma enfatizan la sabiduría y la compasión, pues juntas constituyen la llave que abre la prisión del egoísmo y da acceso a la libertad intrínseca de la mente. Que todos los seres puedan despertar de las pesadillas de los engaños y verse liberados del poder de los cinco venenos. Lo puro, lo bueno, lo inclusivo, lo acogedor, es intrínseco y en realidad nunca se ha perdido. Que podamos abandonar el esfuerzo vano y relajarnos en el descanso que ofrece nuestra fuente siempre abierta. Este descanso es la base de la bondad inclusiva sin esfuerzo que no abandona ni a un solo ser sintiente y los ve a todos como el resplandor del corazón de Buda.

Si deseáis ampliar sobre este tema, podéis leer la primera sección de ***This Is It***<sup>2</sup> titulada, *One Thing Leads to Another (Una cosa lleva a la otra)*.

*James Low*

*November 2022*

*Traducido al español por María Lleó*

*Enero 2024*

---

<sup>2</sup> Ver el Apéndice I. Libros de James Low

*EL SUTRA MAHAYANA DEL SURGIMIENTO INTERDEPENDIENTE*

*ARYAPRATITYASAMUTPADANAMAMAHAYANASUTRA*

Homenaje a todos los Budas y Bodisatvas.

Así escuché una cierta vez. El Bienaventurado estaba en el Reino de los Treintaitrés Dioses, sentado en el trono de Indra. Le acompañaban grandes oyentes, como el venerable Asvajit; bodisatvas mahasatvas como el noble Maitreya, el noble Avalokitesvara y Vajrapani, adornados por inconmensurables cualidades preciosas; junto con diversos dioses, como el gran Brahma, señor del mundo Saha; y Narayana y Mahesvara; y Sakra, el jefe de los dioses, y Pancasikha, el rey de los gandharvas.

En aquella ocasión, el bodisatva mahasatva Avalokitesvara se levantó de su asiento, acomodó su hábito superior sobre un hombro y se arrodilló con la rodilla derecha sobre la cima del Monte Meru. Con las palmas unidas, hizo una reverencia al Bienaventurado y le dirigió las siguientes palabras:

*“Bendito, todos estos dioses desean construir una estupa. Ahora que están presentes con nosotros, por favor, enséñales el Dharma de manera que su mérito de Brahma aumente y que el mérito de los monjes, monjas, laicos y laicas aumente más que el de todos los tipos de seres en los mundos de los dioses, los maras, Brahma, los renunciantes y los brahmanes”.*

Entonces, el Bienaventurado pronunció la estrofa del surgimiento interdependiente:

ye dharma hetuprabhava  
 hetum tesam tathagato hy avadat  
 tesam ca yo nirodha  
 evamvadi maha sramanah

*“Aquellos fenómenos que surgen de causas,  
 de estos, el Tathagata ha enseñado sus causas  
 y también cómo se detienen.  
 Esto ha sido expuesto por el gran renunciante.*

*“Avalokitesvara, es así. Este surgimiento interdependiente es el dharmakaya de todos los Tathagatas. Una persona que ve el surgimiento interdependiente, ve al Tathagata. Avalokitesvara, si un fiel hijo o hija de una familia noble construye en un lugar remoto una estupa del tamaño de una grosella, con un poste central del tamaño de una aguja y un parasol del tamaño de una flor del árbol bakula, e inserta este verso del surgimiento interdependiente que es el dharmadhatu, él o ella generará el mérito de Brahma. Cuando mueren personas así, renacerán en el mundo de Brahma”.*

Cuando el Bienaventurado acabó de hablar, los oyentes, bodisatvas y toda la asamblea, junto con el universo de dioses, humanos, asuras y gandharvas, se alegraron y alabaron sus palabras.

*EL SUTRA MAHAYANA DEL SURGIMIENTO INTERDEPENDIENTE ESTÁ terminado.*

*Traducido al inglés por James Low 2019*

*Traducido al español por María Lleó 2024*

## 12 NIDANAS

En el centro de la rueda de la vida hay un círculo de color azul-negro o blanco, el símbolo de *alayavijnana* (sánscr.), la consciencia base que es el sustrato de todo lo ocurre en y como samsara. En su interior, persiguiéndose en una ronda interminable de agitada actividad, hay un cerdo negro, símbolo de la estupidez; una serpiente venenosa multicolor, símbolo de la ira; y un gallo rojo de muchas tonalidades, símbolo del deseo.



Alrededor del círculo central, los seis segmentos que representan los seis reinos son los siguientes: Empezando desde arriba, la sílaba en el primer segmento representa el reino de los dioses. Después, en sentido horario, la sílaba del segundo segmento representa el reino de los asuras o dioses celosos. La sílaba del tercer segmento representa el reino de los pretas o espíritus hambrientos. La sílaba del cuarto segmento representa el reino de los seres infernales. La sílaba del quinto segmento representa el reino de los animales. La sílaba del sexto segmento representa el reino de los seres humanos.

Estos seis reinos están rodeados por un círculo externo que contiene los símbolos de los doce vínculos de originación interdependiente. Cada uno de ellos se describe en las tres páginas a continuación.



### 1) El eslabón de la ignorancia



La ignorancia, el primer eslabón, es tanto ignorar lo que realmente ocurre como la ignorancia de imaginar activamente lo que en realidad no ocurre. Se ilustra por medio de un anciano ciego incapaz de hallar su camino.

### 2) El eslabón de los factores/impulsos volitivos



El segundo eslabón de la formación volitiva se ilustra por medio de un alfarero en su torno. Las vasijas simbolizan las acciones que se realizan, que darán forma a la experiencia futura del que las lleva a cabo, generando para 'ellos' una vida específica en uno de los seis reinos.

### 3) El eslabón de la consciencia



La consciencia, el tercer eslabón, se representa como un mono balanceándose de rama en rama de un árbol. De forma similar, la consciencia de los seres embotados por la ignorancia salta sin control de objeto en objeto.

## 4) El eslabón del nombre y la forma



El nombre y la forma, el cuarto eslabón, se muestra como cinco personas en una barca arrastrada por la corriente del devenir. Las cinco personas representan los constituyentes de los 5 skandhas, la forma y los cuatro 'nombres': la sensación, la percepción, la composición y la consciencia.

## 4) El eslabón de las seis bases sensoriales



Las seis bases sensoriales, el quinto eslabón, se simbolizan por medio de una casa con cinco ventanas y una puerta. Esto ilustra las seis entradas sensoriales por medio de las que se percibe el mundo.

## 5) El eslabón del contacto



El contacto, el sexto eslabón, se muestra por medio de un hombre y una mujer que se abrazan.

## 6) El eslabón de la sensación



La sensación, el séptimo eslabón, tiene la imagen de un hombre con el ojo atravesado por una flecha. Esto indica cómo el contacto sensorial afecta al sujeto.

## 7) El eslabón del deseo



El deseo, el octavo eslabón, se muestra por medio una mujer que ofrece una bebida a un hombre. Esto ilustra cómo una situación agradable originará el deseo de que continúe.

## 9) El eslabón del aferramiento



El aferramiento, el noveno eslabón, es el anhelo de conservar aquello que se desea. Este aferrarse y agarrar es el resultado de haberse involucrado anteriormente y se representa por medio de un hombre que coge una fruta de un árbol. Es el ansia de agarrarse a lo que uno cree que tiene.

## 10) El eslabón del devenir



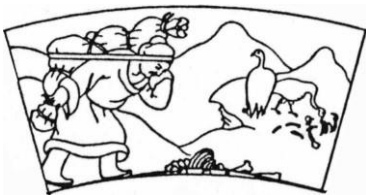
El devenir, el décimo eslabón, se representa por medio de una mujer preñada. Esto indica un potencial que se ha despertado, pero todavía no se ha manifestado.

## 11) El eslabón del nacimiento



El nacimiento, el undécimo eslabón, se muestra por medio de una mujer que da a luz a un niño. Esto indica la experiencia de encontrarse uno completamente separado, como individuo que ahora tiene que hallar su propio camino.

## 12) El eslabón de la vejez y la muerte



La vejez y la muerte, el duodécimo eslabón, es el final inevitable de todos los episodios de existencia mundana. Se muestra por medio de unas personas que cargan unas andas sobre las que hay un cuerpo envuelto en postura fetal. La persona que ha muerto se dirige ya a su siguiente nacimiento y a más experiencias de sufrimiento en uno de los seis reinos.

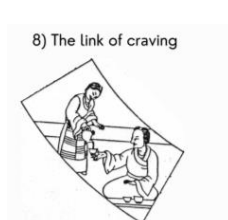
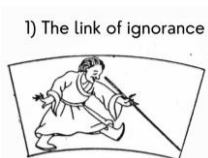
## *EL CORAZÓN DE LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE*

### *VERSOS Y COMENTARIO*

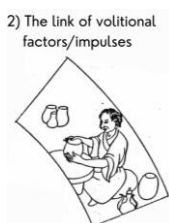
Homenaje a Manjusri, el siempre joven

1 Los doce diferentes eslabones,  
de los que el Buda enseñó que surgen de forma interdependiente,  
se incluyen todos en estos tres,  
las aflicciones, las acciones y el sufrimiento.

2. El primero (el eslabón de la ignorancia), el octavo (el eslabón del deseo) y el noveno (el eslabón del aferramiento) son aflicciones.



El segundo (el eslabón de los factores/impulsos volitivos) y el décimo (el eslabón del devenir) son acciones.



Los siete eslabones restantes, (3. La consciencia, 4. El nombre y la forma, 5. Las cinco bases sensoriales, 6. El contacto, 7. La sensación, 11. El nacimiento, 12. La vejez y la muerte) son sufrimiento.

3) The link of consciousness



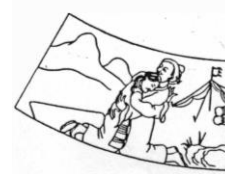
4) The link of name and form



5) The link of six sense bases



6) The link of contact



7) The link of feeling



11) The link of birth



12) The link of old age and death



Así, los doce eslabones están incluidos en estos tres (las aflicciones, las acciones y el sufrimiento).

3. De los tres (los eslabones 1 de la ignorancia, 8 del deseo y 9 del aferramiento)

1) The link of ignorance



8) The link of craving



9) The link of clinging



surgen los dos (los eslabones 2 de los factores volitivos y 10 del devenir).

2) The link of volitional factors/impulses



10) The link of becoming



De los dos (los eslabones 2 de los factores volitivos y 10 del devenir)

2) The link of volitional factors/impulses



10) The link of becoming



Surgen los siete eslabones (3. La consciencia, 4. El nombre y la forma, 5. Las cinco bases sensoriales, 6. El contacto, 7. La sensación, 11. El nacimiento, 12. La vejez y la muerte)

3) The link of consciousness



4) The link of name and form



5) The link of six sense bases



6) The link of contact



7) The link of feeling



11) The link of birth



12) The link of old age and death



Además, de estos siete

3) The link of consciousness



3) The link of consciousness



5) The link of six sense bases



6) The link of contact



7) The link of feeling



11) The link of birth



12) The link of old age and death



surgen los tres.

1) The link of ignorance



8) The link of craving



9) The link of clinging



La rueda de la vida gira una y otra vez.

- 4 Dado que todos los seres son causa y consecuencia,  
así, no existen seres sintientes en absoluto.  
Los fenómenos son vacíos, eso es todo,  
y de ellos surgen únicamente fenómenos vacíos.
- 5 Al igual que con el habla instructiva, las lámparas de mantequilla, los espejos, los sellos,  
las lupas, las semillas, la acidez y el sonido,  
los sabios saben que, aunque los agregados surgen en la próxima vida,  
no transmigran.
- 6 Aquellos que atribuyen la obliteración sin rastro  
a las entidades más sutiles,  
debido a su falta de conocimiento  
no verán cómo surgen de manera interdependiente.
- 7 De esta forma, no existe ningún aspecto que retirar,  
ni el menor aspecto que colocar en su sitio.  
Contemplando realmente la verdad auténtica,  
al ver realmente existe la liberación completa.

Estos son los versos de *EL CORAZÓN DE LA ORIGINACIÓN INTERDEPENDIENTE* escritos por el maestro Arya Nagarjuna.



## EL COMENTARIO

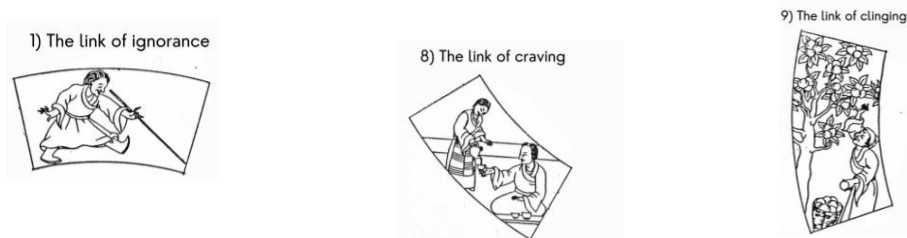
El estudiante virtuoso que desea aprender, que es capaz de escuchar, de retener y de recordar, y que tiene el poder de apartar el pensamiento discursivo, se acerca al maestro y le pide enseñanzas de la manera siguiente: *'En lo que se refiere al Buda, "Los doce diferentes eslabones, de los que el Buda enseñó que surgen de manera interdependiente"', ruego que se me permita estudiar todo lo que se incluye en esta visión.* El maestro, habiendo comprendido esta petición acerca de la especificidad de justo este aspecto del Dharma, contestó que **"están completamente englobados en estos tres, las aflicciones, las acciones y el sufrimiento."** Pronunció estas palabras, que produjeron una claridad total.

En lo que a esto se refiere, diez más dos son doce. Estos eslabones, de hecho, son diferentes, de la misma manera en que son diferentes las partes que componen un carro de madera. Así es cómo se muestra que son aspectos vinculados. El Buda, el Competente, es capaz de cuerpo, voz y mente. Lo que ha sido dicho por el Buda debe comprenderse como equivalente a una demostración y una explicación. El surgimiento interdependiente no proviene de causas como la existencia independiente, la esencia fija, la confianza en otros, los dioses, el tiempo, lo real, la fuerza de voluntad o un lugar específico.

Estos doce eslabones diferentes descansan sobre las aflicciones, las acciones y el sufrimiento que se sostienen entre sí a la manera de las vigas de una casa. Todos están completamente englobados en estos tres. 'Completamente' significa sin excepción.

Se plantea otra pregunta. *'Cuáles de estos diferentes eslabones se engloban dentro de cada uno de lo que sigue, aflicciones, acciones y sufrimiento?'* La respuesta es,

### "El primero, el octavo y el noveno son aflicciones".



El primero de estos doce eslabones es la ignorancia. El octavo es el deseo. El noveno es el aferramiento. Estos tres se conocen como las aflicciones.

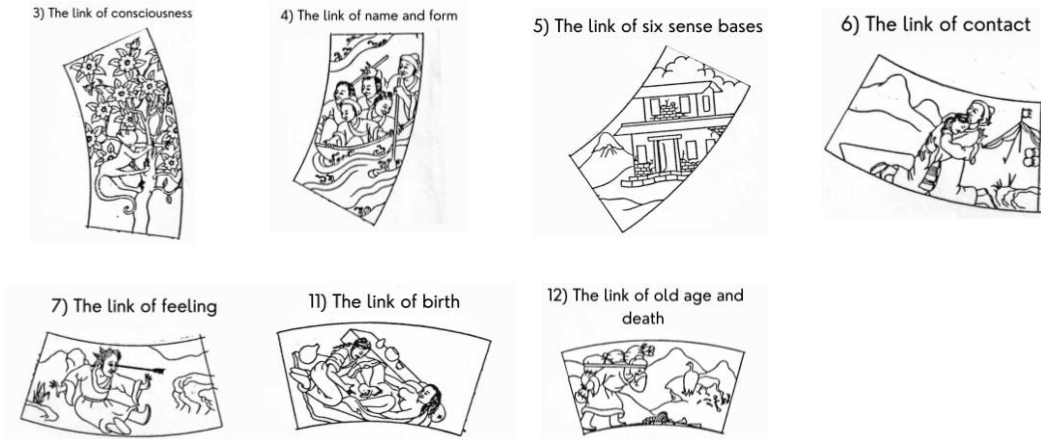
Si se pregunta por la actividad<sup>ii</sup>,

### "El segundo y el décimo son actividad".



El segundo son las formaciones volitivas. El décimo es el devenir. Estos dos aspectos se engloban dentro de la actividad.

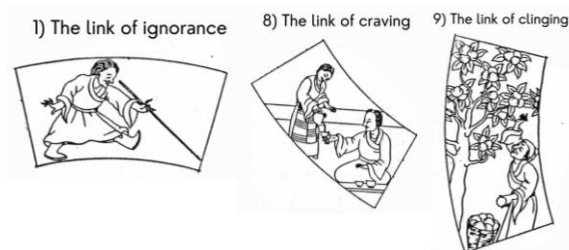
**“Los siete restantes son sufrimiento”.**



Los eslabones que quedan después de asignar algunos a las aflicciones y a la actividad son los siete eslabones conocidos como sufrimiento. Por consiguiente, son la consciencia, el nombre y la forma, las seis bases sensoriales, el contacto, la sensación, el nacimiento, y la vejez y la muerte. Además, este sonido (de la palabra sufrimiento) incluye también el sufrimiento de estar separado de lo que uno quiere, de no estar separado de lo que uno no quiere y el sufrimiento de los deseos insatisfechos. **“De esta forma, los doce eslabones se incluyen en estos tres.”**

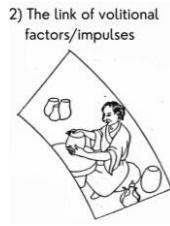
Por lo tanto, estos doce eslabones se conocen como las aflicciones, las acciones y el sufrimiento. La partícula tibetana ‘Ni’<sup>iii</sup> indica que hay algo más que exponer y los aspectos enseñados en los sutras se han completado ahora totalmente. Así, queda claro que no existen otros factores que los eslabones que se han mostrado aquí.

Una pregunta: ‘¿Qué específicamente hace surgir las aflicciones, la actividad y el sufrimiento? Te ruego que me lo expliques’.



La respuesta: **“De los tres (1. La ignorancia, 8. El deseo, 9. El aferramiento)”**

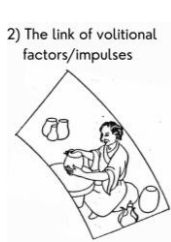
surgen



los dos (2. Los factores volitivos, 10. El devenir)".

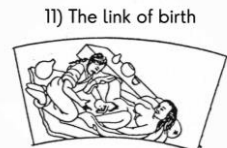
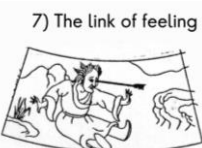
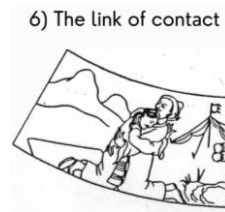
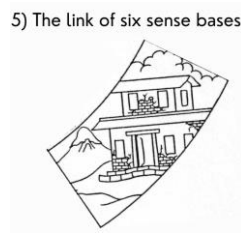
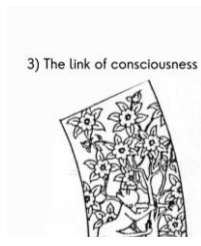
De los tres (la ignorancia, el deseo y el aferramiento), conocidos como las aflicciones, surgen los dos (las formaciones volitivas y el devenir), conocidos como la actividad.

"De los dos



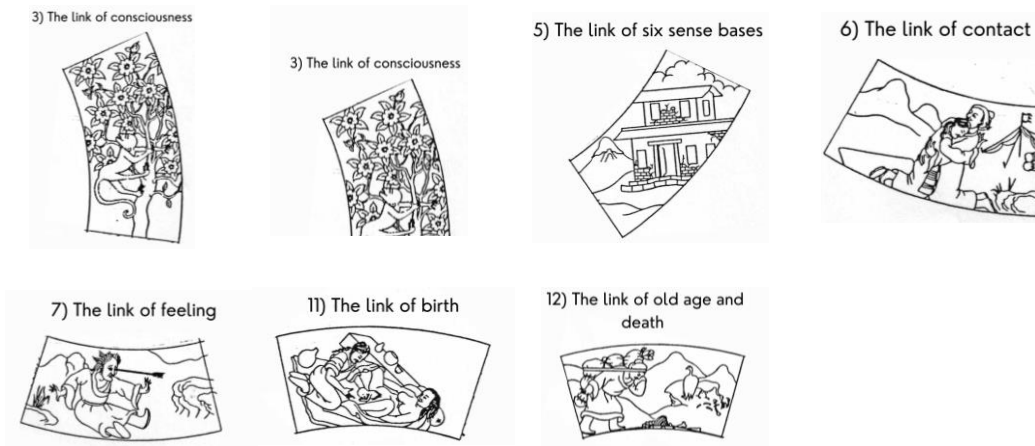
(2. Los factores volitivos, 10. El devenir)

surgen los siete".

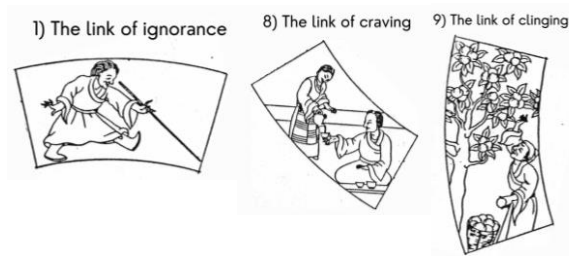


Son los siete indicados arriba (la consciencia, el nombre y la forma, las seis bases sensoriales, el contacto, la sensación, el nacimiento, y la vejez y la muerte), conocidos como el sufrimiento.

**“Además, de estos siete**

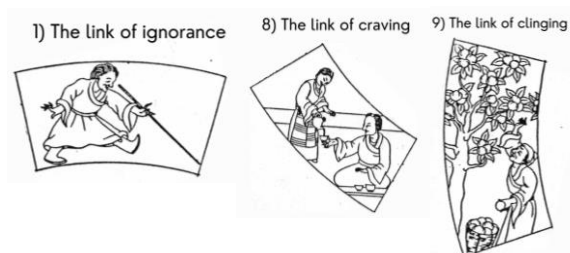


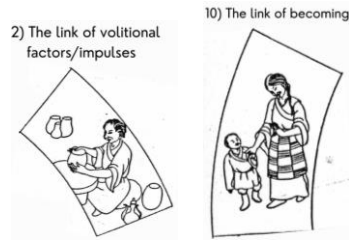
**surgen los tres”,**



conocidos como las aflicciones (la ignorancia, el deseo, el aferramiento).

**“Y, de estas tres aflicciones,**





**surgen los dos**” (los factores volitivos y el devenir).

Así, **“La rueda de la vida gira una y otra vez”**.

Existen tres modos (o reinos) de la vida (o devenir), el del deseo, el de la forma y el de la ausencia de forma, en los que la rueda gira sin descanso. Debido a esto, los seres vagan por todas las partes del mundo. La partícula tibetana ‘Ni’ (situada entre ‘la rueda’ y ‘gira sin cesar’) indica una sensación de incertidumbre. La rueda preciosa gira (de forma normal), pero con la (rueda giratoria del) devenir en estos tres (reinos) no ocurre de esta forma. Por ello se expresa incertidumbre.

Una pregunta: *‘Entonces, ¿quién hizo a los seres humanos? ¿Fue el señor de todo lo encarnado? ¿Cómo se hizo este trabajo?’*

La respuesta: **“Dado que todos los seres son causa y consecuencia, de esta forma,”** excepto por atribución<sup>iv</sup> **“no existen seres sintientes en absoluto.”** Si verdaderamente investigamos esto,<sup>v</sup> vemos que no existe ni tan siquiera la atribución. No es adecuado ceñirse a algo que únicamente es una atribución como si fuera un objeto real.

Una pregunta: *‘Si esto es así, entonces ¿quién pasa de este mundo al siguiente?’*

La respuesta: De este mundo al siguiente no transmigra ni siquiera un átomo de polvo. Es más, **“Los fenómenos son vacíos, eso es todo, y de ellos surgen únicamente fenómenos vacíos”**. Los fenómenos carecen de yo y de lo que pertenece a un yo. Lo que se conoce como aflicciones y acciones se han convertido en causas. De estos cinco eslabones (*las aflicciones*: la ignorancia, el deseo, el aferramiento; *las acciones*: la formación volitiva y el devenir), que están vacías, surge el resultado consiguiente de lo que se llama sufrimiento (que está también) libre de yo y de lo que pertenece a un yo. De esta forma se considera que surgen los siete fenómenos (factores, eslabones) vacíos descritos (atribuidos) (*el sufrimiento*: la consciencia, el nombre y la forma, las seis bases sensoriales, el contacto, la sensación, el nacimiento, y la vejez y la muerte).

En lo que se refiere a lo así expuesto, todo lo que se deduce es que lo que no posee yo o aquello que pertenece al yo jamás es yo o lo que pertenece al yo. Además, de los fenómenos (factores, eslabones), que no poseen intrínsecamente un yo, solo surgen fenómenos que no poseen intrínsecamente un yo. Esto debe comprenderse exactamente como se ha explicado.

Una pregunta: *‘¿Qué ejemplos ilustran cómo únicamente surgen fenómenos sin un yo independiente (existencia) de los fenómenos sin un yo independiente?’*

La respuesta: **“Al igual que con el habla instructiva, las lámparas de mantequilla, los espejos, los sellos, las lupas, las semillas, la acidez y el sonido.”** Al investigar utilizando estos ejemplos, uno puede conocer la ausencia intrínseca de un yo (existencia), así como la subsiguiente manifestación en el mundo. Por ejemplo, si las palabras de la boca del maestro se transfirieran (por completo) al estudiante, entonces el maestro se vería privado de sus propias palabras. Por lo tanto, no hay transferencia. Tampoco la respuesta del estudiante surge de otra cosa, de lo contrario no habría causa. Así, igual que con las palabras de la boca del maestro, eso mismo ocurre con la mente en el momento de la muerte. No cruza hasta la vida siguiente, pues en ese caso existiría el error de la permanencia. Sin embargo, la vida siguiente no surge de otra cosa, o existiría el error de ser sin una causa. Por lo tanto, es imposible decir si lo que surge de la causa de las palabras del maestro, surge idénticamente o no para el estudiante. De manera similar, resulta imposible decir si la mente en el momento de la muerte y la mente asignada al nacimiento surgente son idénticas o diferentes.

De manera similar, con (la llama de) una lámpara de mantequilla se enciende otra lámpara. Y el espejo muestra el reflejo de un rostro; con un sello se crea una estampación; con una lupa se enciende un fuego; de una semilla crece un brote; con el jugo de las frutas ácidas se segrega saliva; y de un sonido surge un eco. Por medio de estos ejemplos (se puede ver que) no es posible saber si lo que surge es lo mismo o diferente.

Por lo tanto, **“Los sabios saben que, aunque los agregados surgen en la vida siguiente, no están transmigrando”**. Existen cinco agregados<sup>vi</sup>: la forma, la sensación, la percepción/aprehensión, la formación volitiva y la consciencia/comprensión. El que surjan en otra vida significa que de una causa que se ha detenido surge otra consecuencia/resultado. Sin embargo, ni un solo átomo de entidad real ha transmigrado de este mundo al siguiente. Dado que esto es así, la rueda giratoria (de la vida) surge debido a la tendencia sutil al pensamiento erróneo. La modesta partícula tibetana ‘Yang’ (incluso, sin embargo) indica una oposición, un rechazo<sup>vii</sup>. (Si uno ve que) todas las entidades son impermanentes, sufrimiento y vacías, y que jamás poseen sustancia (entonces uno) no se engañará en lo que se refiere a las entidades.

Cuando se está libre del engaño/estupor, no hay apego. Cuando no hay apego, no surge la aversión. Cuando no hay aversión, no se realizan acciones. Si no hay acciones, no se adoptan/se implica uno en las entidades. Si no hay participación, no se construye el devenir. Si no hay devenir, no hay nacimiento. Si no hay nacimiento, no surgirá el sufrimiento del cuerpo y la mente. De esta forma, tal y como se muestra aquí, si uno no se involucra en las cinco causas (agregados), no surgirá ningún otro resultado. Así se conoce el final. De esta forma, se disipan las visiones erróneas de la permanencia y la aniquilación. Existen dos estrofas que hablan de esto:

**Aquellos que atribuyen la eliminación sin rastro  
a las entidades más sutiles,  
debido a su falta de conocimiento,  
no verán cómo han surgido en interdependencia.**

**De esta forma, no hay el menor aspecto que apartar,  
ni el menor aspecto que colocar en su lugar.  
Cuando realmente se mira a la verdad real,  
al ver verdaderamente, se da la liberación total.**

Esto completa la explicación de *EL CORAZÓN DEL SURGIMIENTO INTERDEPENDIENTE* escrito por Acharya Arya Nagarjuna.

*Traducido por James Low, marzo de 2019*

*Traducido al español por María Lleó Castells, enero de 2024*

## Notas

<sup>i</sup> La originación interdependiente y el surgimiento interdependiente son ambas traducciones válidas y se utilizan ambas en este texto. Las experiencias surgen, aparecen, emergen de y tienen su origen en otras experiencias.

<sup>ii</sup> Esta actividad es la actividad kármica que actúa como causa, con unas consecuencias que se manifiestan posteriormente.

<sup>iii</sup> El 'ni' se coloca en la línea entre "los doce eslabones" y "se incluyen en estos tres". Esto indica su equivalencia.

<sup>iv</sup> brTag-Pa, examinar e investigar sobre la base de la identificación por medio de signos. Esto se refiere a atribuir una 'esencia' por medio del acto de nombrar, instalando una identidad superpuesta que no es intrínseca.

<sup>v</sup> Aquello que parece existir al creer en la atribución (incluyendo la propia atribución).

<sup>vi</sup> La delusión da lugar al primer agregado, la sensación de la forma como sustancia, y genera así objetos aparentemente separados. Por estos objetos surge entonces el segundo agregado, las sensaciones, que pueden ser positivas, negativas o neutras, lo que impulsa el discernir y elegir. Esto conduce al tercer agregado, la percepción/aprehensión, por medio de la cual se captan objetos específicos como si estuvieran revestidos de especial interés. Así se introduce el cuarto agregado, la formación volitiva, que se manifiesta como una necesidad de involucrarse, de actuar sobre alguien o algo. De este surge el quinto y último agregado, la consciencia, que es nuestra capacidad de comprender una situación de acuerdo a nuestra propia capacidad conceptual.

<sup>vii</sup> De la idea de la continuidad de los agregados, por lo que existe la posibilidad de revertir los doce eslabones.

གང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང།

**GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG**  
whatever of depending connected arise  
lo que de dependiente conectado surge  
Lo que surge por una conexión interdependiente

འགགས་པ་མེད་པ་སྐྱེད་མེད་པ།

**GAG PA ME PA KYE ME PA**  
stopping, without arising, without  
ceasing born  
parar, sin surgir sin  
cesar nacer  
no posee ni cese ni surgimiento,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

**CHE PA ME PA TAG ME PA**  
annihilated, without permanent, without  
cut off eternal  
aniquilado sin permanente sin  
desconectado eterno  
ni aniquilación ni permanencia,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

**ONG WA ME PA DRO ME PA**  
coming without going without  
venir sin ir sin  
ni venir ni ir,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**THA DAD DON MIN DON CHIG MIN**  
different meaning without meaning same without  
diferente significado sin significado mismo sin  
ni diferencia ni igualdad,

སློབ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

**TRO PA NYER ZHI ZHI TAN PA**  
thought full pacifying peaceful doctrine,  
proliferation teaching  
pensamiento totalmente pacificando pacífica doctrina  
proliferación enseñanza  
esta enseñanza pacífica que aquieta el pensamiento dualista

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲེལ་ཞུས་ཀྱི།

**DZOG PAI SANG GYE MA NAM KYI**  
complete, Buddha teaching, of  
perfect speaking  
completo Buda enseñanza de  
perfecto hablando

es la enseñanza sagrada del Buda perfecto.

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**DAM PA DE LA CHAG TSHAL LO**  
holy, best that to bow down, salute  
santo, mejor que a inclinarse, saludar  
Me inclino ante esto en reverencia.



Lo que surge por una conexión interdependiente no posee ni cese ni surgimiento, ni aniquilación ni permanencia, ni venir ni ir, ni diferencia ni igualdad. Esta enseñanza pacífica que aquieta el pensamiento dualista es la enseñanza sagrada del Buda perfecto. Me inclino ante esto en reverencia.

Arya Nagaryuna, de sus *VERSOS SOBRE LOS FUNDAMENTOS DEL CAMINO MEDIO*

ཀླར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།

**KAR MA RAB RIB MAR ME DANG**  
*stars hallucination, flickering lamps and*  
*haziness, mirage*  
*estrellas alucinación lámparas parpadeantes y*  
*bruma, espejismo*

Como estrellas, alucinaciones, lámparas parpadeantes,

སྐྱུ་མ་ཟེལ་བ་ཚུ་བྱུར་དང་།

**GYU MA ZIL PA CHU BUR DANG**  
*illusions dew drops bubbles on water and*  
*ilusiones gotas de rocío burbujas sobre el agua y*  
*ilusiones, gotas de rocío, burbujas,*

མི་ལམ་སྒྲོག་དང་སློན་ཉི་བྱ།

**MI LAM LOG DANG TRIN TA BU**  
*dreams flashes of and clouds like*  
*lightning*  
*sueños relámpagos y nubes como*  
*sueños, relámpagos y nubes -*

འདུས་བྱས་དེ་ལྟར་བརྟུན་བར་བྱ།

**DU JE DE TAR TA BAR JA**  
*compounded things in this way look at do*  
*cosas compuestas de esta forma mirar a hacer*

De esta forma debería uno percibir todos los fenómenos compuestos.

Como estrellas, alucinaciones y lámparas parpadeantes, como ilusiones, gotas de rocío y burbujas, como sueños, relámpagos y nubes – de esta forma debería uno percibir todos los fenómenos compuestos.

Del texto Prajnaparamita, *EL CORTADOR VAJRA*

## DEDICACIÓN

ལྷན་དག་དང་མི་དགའི་རྟོག་ཚུགས་རང་གྲོལ་ལཱ།

**A GE DANG MI GEI TOG TSOG RANG DROL LA**  
*virtuous and unvirtuous thoughts all self-liberating with*  
*virtuosos y no virtuosos pensamientos todos auto-liberan con*

A. Con todos los pensamientos virtuosos y no virtuosos auto-liberándose y

རེ་དང་དྲོགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང་།

**RE DANG DOG PAI TSEN MA MI MIG KYANG**  
*hopes and doubts signs, not take that object also,*  
*esperanzas y dudas signos no tomar ese objeto también*  
*características conceptualise although*  
*características conceptualizar a pesar de*

estando libres de la identificación con los signos que generan esperanzas y miedos,

སྣང་ཚའི་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་དག་ཚུགས་རྒྱན་།

**NANG CHAI TEN DREL LU ME GE TSOG GYUN**  
*appearances, connection, not cheating virtue collection always flow*  
*ideas (relative truth absence of inherent existence)*  
*apariencias conexión no engañar virtud recogida siempre fluye*  
*ideas (verdad relativa carencia de existencia intrínseca)*

la acumulación de virtud sigue fluyendo de la desengañadora originación interdependiente de las apariencias.

ཟག་མེད་ཚུལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད་བར་བྱ།

**ZAG ME CHOE KYI YING SU NGO WAR JA**  
*pure, all encompassing in give, do*  
*undefiled space dedicate*  
*puro que todo lo abarca en dar haz*  
*no corrompido espacio dedicar*

Esto se dedica al beneficio de todos los seres en el espacio puro que todo lo abarca.

A. Con todos los pensamientos virtuosos y no virtuosos auto-liberándose y libres de la identificación con los signos que generan esperanzas y miedos, la acumulación de virtud sigue fluyendo de la desengañadora originación interdependiente de las apariencias. Esto se dedica al beneficio de todos los seres en el espacio puro que todo lo abarca.

## CONSEJOS DEL DHARMA

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།

**CHOE NAM TAM CHE GYU LAE JUNG**  
*phenomena, all cause from arise*  
*apariciones*  
*fenómenos todos causa de surgen*  
*apariencias*

Todos los fenómenos surgen de una causa.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།

**DE GYU DE ZHIN SHEG PE SUNG**  
*that cause Tathagata, Buddha, by spoken, told*  
*esa causa Tathagata, Buda, por dicha, expuesta*

Esta causa ha sido mostrada por el Tathagata.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།

**GYU LA GOG PA GANG YIN PA**  
*cause from stop whatever is*  
*causa de parar cualquier es*

Cómo detener esta causa

དག་ཚུང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས།

**GE JONG CHEN POE DI KE SUNG**  
*virtue practitioner great by that speech said*  
*virtud practicante gran por esa habla dicho*

ha sido enseñado por el gran practicante de la virtud.

*Todos los fenómenos surgen de una causa. Esta causa ha sido mostrada por el Tathagata. Cómo detener esta causa ha sido enseñado por el gran practicante de la virtud.*

མྱོག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།

**DIG PA CHI YANG MI JA ZHING**  
*sin whatsoever not doing*  
*pecado cualquiera no hacer*

No hacer nada que no sea virtuoso, sino

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།

**GE WA PHUN SUM TSOG PAR JAE**  
*virtue all good things, good ideas do*  
*virtud todas las cosas buenas, buenas ideas hacer*

practicar la virtud y todo lo bueno y

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

**RANG GI SEM NI YONG SU DUL**  
*own mind fully control*  
*propia mente completamente controlar*

controlar totalmente la propia mente -

འདི་ནི་སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་ཡིན།

**DI NI SANG GYE TEN PA YIN**  
*this is Buddha's doctrine is*  
*esta es de Buda doctrina es*

esta es la doctrina del Buda.

*No hacer nada que no sea virtuoso, sino practicar la virtud y todo lo bueno y controlar la propia mente – esta es la doctrina del Buda.*

James Low, noviembre de 2022

Traducción al español de María Lleó Castells, enero de 2024